

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра немецкой филологии

КРЕАЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ УМЕНИЙ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ В ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

Выпускная квалификационная работа

Исполнитель:
Юферова Виктория
Евгеньевна,
Студентка БН-41 группы
очного отделения

Подпись

Квалификационная работа
допущена к защите

Научный руководитель:
Макарова Елена Викторовна
канд. пед. наук, доцент

Руководитель ОПОП
44.03.01 – Педагогическое образование
Профиль: иностранный язык (немецкий)
«___» _____ 2017 г.

Подпись

Зав. кафедрой
«___» _____ 2017 г.

Екатеринбург 2017

СОДЕРЖАНИЕ

	стр
ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ УЧАЩИХСЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТОВ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	
1.1 Содержание и цели обучения диалогической речи на уроках иностранного языка	5
1.2 Методика формирования умений диалогической речи	13
1.3 Контроль и оценка умений диалогической речи	17
1.4 Использование креолизированных текстов на уроках иностранного языка	21
ГЛАВА 2. МЕТОДИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТОВ В ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ УМЕНИЙ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ У УЧАЩИХСЯ	
2.1 Этапы работы с креолизированным текстом на уроках немецкого языка	28
2.2 Анализ УМК по немецкому языку на предмет наличие креолизированных текстов	32
2.3 Методические рекомендации	35
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	49
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	51
ПРИЛОЖЕНИЕ	56

ВВЕДЕНИЕ

Развитие культурных и экономических отношений между странами и народами ведет к повышению межкультурной коммуникации, тем самым повышая роль изучения иностранных языков. В наши дни важным вектором в образовании является использование компетентного подхода, в частности - в развитии умений и навыков, связанных с использованием на практике коммуникативных способностей человека, его культурных, социальных и информационных компетенций. Вследствие чего, в современном образовании иностранные языки играют немаловажную роль, при этом в связи с открытостью нашей страны все важнее становится умение учащихся вести диалоги на заданные темы. Делая акцент на важность обучения диалогической речи у учащихся, в решении этой задачи есть определенные трудности и пробелы.

Актуальность работы обусловлена широким распространением креолизированных текстов, которые в настоящее время являются одной из распространенных форм представления информации в современной учебной литературе, так как креолизированные тексты обладают большим методическим потенциалом.

Объектом данной работы является формирование умений диалогической речи на уроках иностранного языка, соответственно **предметом** является креолизированный текст как средство формирования умений диалогической речи на уроке немецкого языка.

Цель данной работы состоит в том, чтобы разработать методические рекомендации по обучению диалогической речи с помощью креолизованного текста на уроках немецкого языка.

Для достижения цели необходимо выполнить следующие **задачи**:

- 1) Раскрыть содержание и цели обучения диалогической речи;

- 2) Описать методы формирования диалогической речи на уроках иностранного языка;
- 3) Выявить критерии оценивания умений диалогической речи;
- 4) Дать методическую характеристику креолизированному тексту;
- 5) Составить план работы с креолизированным текстом на уроке немецкого языка;
- 6) Разработать методические рекомендации по работе с креолизированными текстами в обучении немецкому языку как средства формирования умений диалогической речи у учащихся».

Методологической базой исследования послужили научные труды в области методики: Гальсковой, Гез, Азимова, Щукина, Гойхман, Надеиной, Уайзер, Климентенко, Шатилова.

Были использованы **теоретические методы исследования**: анализ научной литературы по темам креолизированный текст на уроках иностранного языка и формирование диалогической речи на уроках иностранного языка, **практические методы**: моделирование учебного процесса на уроке иностранного языка.

Практическая ценность данного исследования состоит в том, что оно представляет научно обоснованные рекомендации по использованию креолизированных текстов на уроке немецкого языка, которые формируют диалогическую речь учащихся.

Настоящая работа состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, библиографического списка и приложения.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ УЧАЩИХСЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТОВ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

1.1 Содержание и цели обучения диалогической речи на уроках инострannого языка

Вопросы формирования речи у учащихся в педагогической литературе рассматриваются в двух направлениях: обучение диалогической и монологической речи.

Чаще всего речевая деятельность представлена в виде диалога. Это связано с тем, что диалог составляет элементарную ступень общения - от его самой примитивной формы «вопрос - ответ» - до беседы на заданную тему. Однако диалогическая речь на ее высшем этапе возможна только при свободном владении иностранным языком [Лысикова 2013: 28].

Развитие диалогической речи на изучаемом иностранным языке - одна из самых острых проблем современной методической науки. Она требует дальнейшего методического разрешения, поскольку современные требования к диалогической речи - научить учащихся вести беседу на изучаемом иностранным языке - не всегда и не в полной мере выполняются [Агаева 2011: 92].

Диалог (от греч. dialogos - речь двоих) - первичная, наиболее естественная форма общения, основанная на смене тесно связанных друг с другом высказываний говорящих; именно в диалоге язык обретает «подлинное свое бытие» [Щерба 1915: 3-4], именно в нем наиболее полно реализуется речевая деятельность.

Диалог — особый вид речевой деятельности, который попеременно включает аудирование и говорение [Бим 1991:57].

Диалогическая речь - это непосредственный обмен высказываниями между двумя или несколькими лицами, монологическая - вид речи, обращенной к одному или группе слушателей, иногда - к самому себе [Азимов, Щукин 2009: 328].

Диалогическая речь имеет свои характеристики: цели, особенности, этапы обучения, виды, которые показаны в таблице 1.

Таблица 1

Методическая характеристика диалогической речи [Азимов, Щукин 2009: 61, 147; Гальскова, Гез 2006: 203; Тюрина: Электронный ресурс].

Параметры	Диалогическая речь
Цели	Формирование умений: запрашивать информацию, адекватно реагировать на реплику собеседника, употреблять штампы диалога, комбинировать реплики
Особенность речи	Ситуативность, неподготовленность, спонтанность, фразеологичность, краткость, недоговоренность, непоследовательность, обрывистость, употребление междометий, штампов, паралингвистических средств (темпа речи, тембра голоса, жестов)
Этапы обучения	Представление ситуации с помощью словесного объяснения или технических средств обучения; презентация диалога в звуковой и графической формах; усвоение материала диалога; воспроизведение диалога
Виды	Диалог этикетного характера, диалог-расспрос, диалог-побуждение к действию, диалог-обмен информацией, мнениями и др.

Многие исследователи подчёркивают значимость обучения учащихся диалогической речи. Татьяна Ивановна Гризик считает, что наиболее социально значимой формой общения является диалог. Диалог - это

естественная среда развития личности, который при отсутствии или дефиците ведет к различного рода проблемам личностного развития, росту проблем взаимодействия с социумом, появлению серьезных сложностей в умении адаптироваться в меняющихся жизненных ситуациях.

Знание специфики диалогической речи и особенностей ее развития у учащихся позволяет определить задачи и содержание обучения. Основная цель развития диалогической речи у учащихся - научить их пользоваться диалогом как формой общения. Для этого недопустимо сводить задачи обучения диалогу лишь к освоению вопросно-ответной формы. Обучение диалогической речи направлено на формирование *умений*, необходимых для общения, которыми должны овладеть учащиеся, среди которых:

- умение активно вступать в контакт с собеседником, быстро реагировать на реплики, пользуясь различными их видами (вопрос, сообщение, дополнение, просьба, предложение и т. д.);
- умение беседовать на различные темы, поддерживать разговор на предложенную тему, не отвлекаться от нее, переспрашивать, доказывать свою точку зрения, выражать свое отношение к предмету разговора;
- умение говорить спокойно, с умеренной громкостью, доброжелательным тоном; владение разнообразными формулами речевого этикета, употребления их без напоминания (во время разговора не опускать голову, смотреть в лицо собеседнику, не говорить с полным ртом; не вмешиваться в разговор взрослых);
- умение использовать мимику и жесты - неречевые/невербальные умения;
- умение общаться в паре, группе из 3-5 человек, в коллективе.

Данными умениями учащийся овладевает, во-первых, повседневно общаясь со взрослыми и сверстниками, а во-вторых, в ходе специального обучения способам ведения диалога.

Диалогическая речь, как считают Колесникова и Долгина, представляет собой процесс непосредственного речевого общения, характеризующийся поочередно сменяющимися одна другую репликами двух или более лиц [Колесникова, Долгина: 2008].

Диалогическое единство, как раскрывают это понятие Бабайцева и Максимов, представляет собой наиболее крупную структурно-семантическую единицу диалогической речи. Оно состоит из двух, реже трех или четырех предложений-реплик, тесно связанных между собой по смыслу и структурно; при этом содержание и форма первой реплики определяют содержание и форму второй и т. д., так что только в сочетании реплик обнаруживается необходимая для понимания полнота данной части диалога [Бабайцева, Максимов 1987: 256].

С точки зрения методической литературы различаются диалогическое единство, микродиалог и макродиалог. Единица обучения диалогической речи - это диалогическое единство, образуемое парой реплик, одна из которых - реплика-стимул, другая - реплика-реакция. Способы сочетания реплик могут быть различны, они лежат в основе функциональной типологии диалогических единств:

- вопрос - ответ
- вопрос - контрвопрос
- сообщение - вопрос
- сообщение - ответное сообщение
- приглашение (просьба) - согласие (несогласие)
- сообщение (приказ, просьба) - эмоциональная реакция
- просьба - сообщение
- сообщение - просьба

Учащимся затруднительно перейти от одной темы к другой, в процессе диалога, исходя из этого - в учебных условиях более естественен однотипный

диалог. Акцентируя внимание на эти соображения, можно рекомендовать для обучения диалогической речи в обучении иностранному языку следующие виды диалога:

- Диалог - обмен информацией, имеющий фактический характер: диалог взаимно-информирующего типа, диалог одностороннего сообщения информации.
- Диалог - планирование совместных действий.
- Диалог - обмен впечатлениями, мнениями при совпадении взглядов, при расхождении мнений.

Диалог - планирование несколько сложнее по форме и по содержанию. Для того, чтобы участвовать в таком диалоге, нужно уметь пользоваться глаголом в будущем времени, владеть набором побудительных реплик, уметь отвергнуть предложение партнера и отстоять свое, соотнести предложенное с реальными возможностями, предусмотреть возможные последствия предлагаемых действий.

Диалог - спор, дискуссия требует употребления сложноподчиненных предложений для установления причинно-следственных связей, использование различных средств выражения модальности. Участвуя в таком диалоге, нужно не только понять собеседника, уяснить ход рассуждений, критически оценить сказанные, но и убедительно построить свое высказывание, доказать ошибочность, обосновать свои доводы. Говорящему приходится свое внимание направлять на содержание речи. Участвовать в диалоге такого типа можно после того, как необходимый достаточно сложный материал доведен до высокого уровня автоматизма.

Нужно заметить, что каждый вид диалога требует специфического набора языковых средств и различного уровня сформированности речевых механизмов и поэтому связан с определенными этапами обучения.

Самая крупная структурная единица диалогической речи, как утверждают Колесникова и Долгина, - тематический макродиалог, включающий в себя несколько микродиалогов, объединенных одной ситуацией общения.

В педагогической литературе выделяют свободные и стандартные диалоги. Последние обслуживают типовые ситуации с четко закрепленными ролями (покупатель - продавец, врач - пациент) и предполагают использование стереотипного языкового материала. К свободным диалогам общепринято относят беседы, дискуссии, интервью, т.е. те формы речевого взаимодействия, где изначально общая логика развития разговора строго не фиксируется социальными речевыми ролями. Граница между свободными и стандартными диалогами в реальном общении очень подвижна, эти разновидности диалогов могут легко изменяться в ходе развития речевого общения в зависимости от трансформации речевой ситуации.

Гойхман и Надеина в своей работе выделяют два уровня общения, распространяемые на речевую коммуникацию в целом: событийный (информационный) и деловой (конвенциональный) [Гойхман, Надеина 2008: 106-108].

Событийный уровень свойствен любой сфере общения: бытовой, деловой, профессиональной и др. Основные закономерности его следующие:

- всегда есть предмет общения;
- осуществление тактики принятия партнера;
- реализация ситуации партнерства в общении;
- самопрезентация личности.

Деловой уровень характеризуется прежде всего четкой ролевой дифференциацией. Основные закономерности его следующие:

- не всегда есть предмет общения;
- осуществление тактики принятия партнера;

- ситуация партнерства реализуется лишь в соответствии с ролью;
- самопрезентация согласно своей роли.

Исходя из целей и задач диалога, конкретной ситуации общения и ролей партнеров, можно выделить следующие основные разновидности диалогической коммуникации, которые делятся на: *бытовой разговор; деловая беседа; собеседование; интервью; переговоры.*

Рассмотрим некоторые из них.

Бытовой разговор, для него характерны:

- незапланированность;
- большое разнообразие обсуждаемых тем (личные, социальные, политические и др.) и используемых языковых средств;
- частые отклонения от темы, перескакивание с одной темы на другую;
- отсутствие, как правило, целевых установок и необходимости принятия какого-либо решения;
- самопрезентация личности;
- разговорный стиль речи.

Деловая беседа представляет собой акт прямой взаимной коммуникации в официально-деловой сфере, осуществляемый посредством слов и невербальных средств (мимики, жестов, манеры поведения). Деловая беседа имеет следующие характерные особенности, как:

- дифференцированный подход к предмету обсуждения с учетом коммуникативной цели и партнеров и в интересах понятного и убедительного изложения мнения;
- быстрота реагирования на высказывание партнеров, способствующая достижению поставленной цели;

- критическая оценка мнений, предложений, а также возражений партнеров;
- аналитический подход к учету и оценке субъективных и объективных факторов проблемы в комплексе;
- ощущение собственной значимости и повышение компетентности партнеров в результате критического разбора других точек зрения по данной проблеме;
- ощущение сопричастности и ответственности в решении затронутой в беседе проблемы.

Переговоры. Это процесс целенаправленного и ориентированного на достижение определенных результатов делового общения в форме диалога. Переговоры проводятся:

- по определенному поводу;
- при определенных обстоятельствах;
- с определенной целью;
- по определенным вопросам [Гойхман, Надеина 2008: 106-108].

Под диалогом мы понимаем форму общения, которая сочетает в себе аудирование и говорение, которая формирует умения: запрашивать информацию, адекватно реагировать на реплику собеседника, употреблять штампы диалога, комбинировать реплики. Так же диалог делится на виды, это: диалог этикетного характера, диалог-расспрос, диалог-побуждение к действию, диалог-обмен информацией, мнениями и др.

1.2 Методика формирования умений диалогической речи

Обучение умениям диалогической речи должно базироваться на различных системах упражнений.

Г.М. Уайзером и А.Д. Климентенко была проделана экспериментальная работа, которая привела к заключению, что применяемые в школе методы, такие как:

- заучивание наизусть,
- вопросно-ответные упражнения,
- перевод предложений с русского на иностранный язык

- малоэффективны. Проведенный учеными анализ позволяет сделать следующие выводы:

- перевод предложений с русского языка на иностранный язык не помогает развитию умения и навыки диалогической речи, т.к. не учит самостоятельному высказыванию, а воспринимается как чисто языковое упражнение.

- разучивание диалогов на определенную тему сковывает инициативу школьников.

Г.М. Уайзером и А.Д. Климентенко была разработана система упражнений для развития умений диалогической речи, которая состоит из 4 последовательных вида упражнений:

- разучивание штампов диалогической речи в коротких диалогах;
- составление диалогов по схеме;
- обучение умению быстро реагировать на сказанное собеседником;
- обучение умению поддерживать беседу [Уайзер, Климентенко 1972:53].

Проведенный учеными анализ позволяет понять, что наиболее продуктивными упражнениями для развития умений диалогической речи были те, которые были специально направлены на развитие самостоятельного мышления учащихся, которые учили их пользоваться ограниченными языковыми средствами для того, чтобы выражать собственные мысли.

В обучении умениям диалогической речи С.Ф. Шатилов выделяет два этапа:

- 1) этап формирования основных умений реплицирования;
- 2) этап совершенствования этих диалогических умений в сложном речевом общении - групповом неподготовленном диалоге, тематической беседе (на старшей стадии обучения иностранному языку).

Первый этап обучения диалогической речи (начальная стадия обучения иностранному языку) предполагает овладение учащимися различными типами реплик в диалогических единствах. На практике можно увидеть, что диалогической речи невозможно научиться путем заучивания готовых диалогических текстов, которые могут никогда не пригодиться учащемуся в том полном виде, в каком он их заучил, в силу ситуативности и «непрограммируемости» диалогической речи. Необходимо научить учащихся владению умением реплицировать в ситуативных упражнениях, которые могут привнести в процесс обучения диалогической речи ситуативно-коммуникативный характер.

Обучение реплицированию начинается с обучения реагированию на реплику собеседника. Необходимо научить использовать непохожие друг на друга по типу высказывания (вопрос, сообщение, побуждение), и логично давать реплику в ответ на стимулирующую реплику. Сначала учитель дает стимулирующие реплики, разнообразные в зависимости от типа диалогических единств, а учащиеся овладевают умением реагировать на них,

затем стимулирующие реплики дают сами учащиеся, а их одноклассники реагируют на них. Для наилучшего усвоения учитель может предложить им схему, по которой можно построить различные способы ответных реплик.

Употребление реактивных реплик является более простым, нежели инициативных, но и здесь необходимы специальные умения: *выражать свое отношение к прослушанному, соглашаться, не соглашаться, сомневаться и т. п.* Применение в ответах сокращенных, усеченных, эллиптических конструкций, типичных для бытового диалога также требует специальных умений.

Для обучения различным видам реагирования можно применять данный пример установки: «Выразите согласие или несогласие после услышанного; задайте встречный вопрос собеседнику для того, чтобы уточнить сказанное им».

В процессе обучения реагированию начинается обучение стимулированию.

Одной из наиболее важных коммуникативных задач в диалоге является запрос информации, для этого учащиеся должны усвоить основные типы вопросов, их структуру при выполнении языковых упражнений. Однако в языковых упражнениях постановка вопросов, как принято, коммуникативно не обусловлена. Так, в учебниках мы видим следующие задания: *«Поставьте по несколько вопросов к каждому предложению; напишите семь вопросов к картинке»* и т. п. В предречевых упражнениях задаваемые учащимися вопросы должны быть коммуникативно обусловлены, поэтому даже вопросы по заданному образцу принимают другой характер. Например, учитель пишет на доске или произносит: *Ich habe eine Freundin* и предлагает учащимся выяснить все, что их интересует относительно его друга. Возможны вопросы: *Wie heißt sie? Wie alt ist sie? usw.* Для ответа на каждый из этих вопросов в предложении : *Ich habe eine Freundin* информация не

содержится. Учащегося что-то интересует - он спрашивает. Такая постановка вопросов готовит учащихся к активной коммуникативной деятельности.

В качестве инициативной реплики могут выступать сообщения и побуждения, для их стимулирования важно предложить учащемуся сообщить о чем-либо важном в его жизни, рассказать о чем-либо интересном, прочитанном или увиденном. Стимулом для тренировки в употреблении побудительных высказываний служат установки: *«Попросите своего друга сделать что-либо; пригласите свою подругу пойти вместе в театр; посоветуйте своему соседу книгу для вечернего чтения»*.

Обучение инициативным и реактивным репликам крайне важно, но, к сожалению, недостаточно. Важно научить реагировать на реплики собеседника таким образом, чтобы он, в свою очередь, продолжал диалог, т.е. двучленная конструкция $S - R$ (*стимул – реакция*) заменяется трехчленной: $S - R + S$ (*стимул – реакция – стимул*).

- *Willst du eine Schokolade?*

- *Ja, ich will! Und du?*

Отсюда видно, что многие реактивные реплики должны быть также инициативными, т. е. содержать в себе обе функции.

Данную последовательность упражнений в реплицировании следует строго соблюдать на начальном этапе.

Выполнение перечисленных упражнений способствует овладению материалом для диалогической речи, его включению в состав диалогических единств. Построение целого диалога может быть совершено по схеме, представляющей собой набор ключевых слов и словосочетаний, расположенных в нужной последовательности с пропусками. Учащиеся заполняют пропуски словами, словосочетаниями и целыми предложениями, благодаря чему образуется учебный диалог, например:

- *Ich möchte...Danke!*

- Aber/ Ich habe nicht... Gib mir bitte...

Подготовка учащихся к ведению диалога достигается благодаря выполнению ими речевых упражнений в заданных ситуациях.

Подводя итог становится ясным, что разучивание штампов диалогической речи в коротких диалогах; составление диалогов по схеме; обучение умению быстро реагировать на сказанное собеседником и обучение умению поддерживать беседу(т.е реплицированию) являются залогом развития умений диалогической речи.

1.3 Контроль и оценка умений диалогической речи

Систематический контроль и оценка умений в диалогической речи это важный фактор, который обеспечивает успех в обучении.

1) Контроль облегчает обратную связь: учитель получает сведения об эффективности своей работы вообще и отдельных приемов в частности, вносит соответствующие изменения в свою деятельность, варьирует количество и качество упражнений и соотношение различных форм работы, осуществляет индивидуальный подход к учащимся, организывает повторение и т. п.

2) Контроль и оценка стимулируют учебную деятельность учащихся, способствуют повышению ее эффективности.

Основные сведения об уровне умений в диалогической речи учитель получает в процессе учебной деятельности при фронтальном опросе и выполнении различных заданий. Необходимы и индивидуальные проверки, позволяющие более глубоко оценить успехи каждого учащегося.

Основным объектом контроля является сложное умение вести диалог в связи с различными ситуациями. Но это не исключает необходимости контролировать и отдельные умения - задавать вопросы и отвечать на них, делать коммуникативно-направленные высказывания, обосновывать свое мнение, реагировать на реплику собеседника так, чтобы он продолжил разговор и т. п. При этом необходимо добиваться, чтобы даже слабоуспевающие ученики достигали определенного уровня сформированности тех или иных умений.

Оценивание учащихся проводится на основе ряда критериев. Основными из них являются:

1) Достижение реальной коммуникативной цели. Этот критерий ведущий. Если цель акта коммуникации достигнута, то учащийся заслуживает положительной оценки;

2) Эффективность использования речевых средств. Учет использования речевых средств проводится по количеству и качеству реплик. Количество реплик является важным, но не решающим показателем, так как различные речевые ситуации могут потребовать различного количества реплик: так, если данная ситуация требует для своего разрешения две-три реплики со стороны каждого собеседника, то нет смысла расширять диалог до пяти-шести. Качество реплик определяется их составом: наличием разнотипных высказываний и стимулирующей части в них, соответствием реактивной реплики стимулирующей, взаимосвязанностью реплик;

3) Правильность языкового оформления. Языковая оформленность или правильность грамматического, лексического и фонетического оформления речи также учитывается при оценивании диалогической речи. При этом следует иметь в виду, что в средней школе весьма трудно добиться безошибочного пользования устной речью на иностранном языке. Аппроксимативный (приблизженный) подход к языковой правильности в обучении иностранному языку позволяет пренебречь некоторыми ошибками. Так, в произношении исправляются, прежде всего, фонематические ошибки, а в грамматике те, которые приводят к искажению речи. В то же время не всегда можно признать хорошим тот ответ учащегося, в котором не было ошибок. Имеет значение также коммуникативная целенаправленность, ситуативная отнесенность, мотивированность, развернутость языковых выразительных средств.

При проверке сформированности умений диалогического общения на старшем этапе учитываются:

- быстрота реакции (беглость);
- наличие и правильная реализация речевых формул;
- уместность реплик и их разнообразие;
- правильность использования лексики и грамматических структур;

- соблюдение характеристик диалога (эллипсность, ситуативность, наличие эмоционально-оценочных слов и предложений).

При написании работы становится ясным, что учителю, при контроле сформированности диалогических умений, необходимо руководствоваться требованиями программы в отношении количества реплик, участвующих в беседе и их характера. От каждого ожидается не менее 3 - 4 реплик, правильно оформленных в языковом отношении и отвечающих поставленной коммуникативной задаче.

1.4 Использование креолизированных текстов на уроках иностранного языка

За последние годы в современной лингвистике интерес к невербальным средствам коммуникации, так называемой "визуальной информации" значительно повысился, что отмечается в большинстве исследований, посвященных не традиционной лингвистике текста, а лингвистике семиотически осложненного, "нетрадиционного", видеовербального, поликодового, креолизованного текста.

Широко известен метафорический термин «креолизованные тексты», который принадлежит отечественным лингвистам, Ю. А. Сорокину и Е. Ф.Тарасову. Креолизованный текст - это текст, фактура которого состоит из двух разных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам) [Сорокин, Тарасов, 1990: 180-181].

Креолизация - обозначение текстов, в структуре которых знаки различных семиотических систем вступают в наиболее сложные отношения - взаимовлияния, взаимодополнение, предложенное Ю. А. Сорокиным и Е. Ф.Тарасовым [Сорокин, Тарасов, 1990: 180-186].

Сообщение, заключенное в тексте, может быть представлено вербально (словесный текст) или иконически, т.е. изобразительно (греч. *eikon*) - изображение). Само слово креолизация означает «комбинирование средств разных семиотических систем в комплексе, отвечающем условию текстуальности». В публикациях последнего времени также применяются термины «поликодовые тексты» [Бернацкая,2000: 104-110], «семантически обогащенные тексты» [Чигаев,2010] и др.

Итак, под креолизированным текстом мы понимаем текст, структура которого состоит из нескольких разных частей. Данные части делятся на два вида: вербальные (сам текст) и невербальные (изображения). Данные тексты

часто встречаются, что в повседневной жизни, что в обучении учащихся. Например: афиши, плакаты, визитки, вывески и реклама (магазинов, товаров, услуг) и комиксы.

Креолизованные тексты делятся на: тексты с частичной креолизацией и тексты с полной креолизацией. В текстах с частичной креолизацией вербальные и иллюстрированные компоненты вступают в автосемантические отношения когда вербальная часть сравнительно автономна и изобразительные элементы текста оказываются факультативными. Такое сочетание компонентов мы часто наблюдаем в газетных, научно-популярных и художественных текстах. Большое слияние компонентов обнаруживается в текстах с полной креолизацией, в которых между вербальным и иконическим компонентами устанавливаются синсемантические отношения: вербальный текст полностью зависит от изобразительного ряда, и. само изображение выступает в качестве облигаторного (обязательного) элемента текста. Данная корреляция часто наблюдается в рекламе (плакат, карикатура, объявления и др.), а также в научных и особенно научно-технических текстах. Иконический компонент текста может выражаться как иллюстрацией (фотографией, рисунком), так и схемой, таблицу, символическое изображение, формулу.

Мир креолизованных текстов чрезвычайно разнообразен. Он затрагивает тексты газетно-публицистические, научно-технические, тексты-инструкции, иллюстрированные художественные тексты, тексты рекламы, афиши, комиксы, плакаты, листовки и др. Креолизованные тексты присутствуют во всех сферах жизни, будучи при этом как средством коммуникации, так и носителем культуры того или иного народа, социальной группы и т.д.

Быстрый рост визуальной информации в современной коммуникации, а также переход к новой научной парадигме в лингвистике послужили причинами для усиления исследовательского акцента на всестороннем

изучении языка во всем многообразии его связей с кодами других семиотических систем, в том числе с невербальным кодом. В.М. Березин отмечает, что визуальная информация, аудио-изобразительный ряд, иллюстрирование, паралингвистические письменные средства сейчас все шире становятся элементом текстообразования. Именно поэтому разработка и использование учебных материалов на основе поликодовых, или креолизованных текстов представляет особую значимость при обучении межкультурному иноязычному общению при изучении иностранного языка.

Креолизованные тексты могут являться средством коммуникации, носителем культуры того или иного народа, социальной группы. Креолизованные тексты раскрывают мировоззрение, ценности, эстетические идеалы, изучение которых в целом представляет собой социокультурный аспект изучения иностранного языка. В психолингвистических исследованиях итоговым считается положение о том, что информация, воспринимаемая по-разному - вербальный текст и изображение, «интегрируется и перерабатывается человеком в едином универсально-предметном коде мышления». В связи с данным положением в произведениях с определенным содержанием специалисты считают не только уместным иллюстрирование, но даже желательным.

Одним из примеров применения креолизованного текста при обучении иностранному языку является комикс. А. Г. Сонин дает определение: «Комикс - это особый способ повествования, текст которого представляет собой последовательность кадров, содержащих, кроме рисунка, вербальное произведение, передающее преимущественно диалог персонажей и заключенное в особую рамку. При этом рисунок и заключенный в него вербальный текст образуют органическое смысловое единство» [Сонин, 1999].

В комиксах применяется разговорный язык, диалоги - лапидарны, а данная в комиксах информация эмоционально окрашена, что способствует

более эффективному усвоению. В комиксах встречается лексика, которая может относиться к самым разным сферам человеческой деятельности, что позволяет использовать материал комиксов на любом уроке, нужно лишь выбрать комикс на подходящую лексическую тему.

Важную роль для формирования социокультурной компетенции играет тот факт, что комиксы выражают национальный характер носителей языка. Также в комиксах в больших объемах представлена лингвострановедческая информация о стране изучаемого языка, что ведет к формированию у учащихся представления о нормах поведения, обычаях и традициях населения изучаемой страны.

Также, комикс представляется средством мотивации к изучению иностранного языка, он повышает творческую активность и стремление учащихся к самообразованию. Использование комикса, как учебного материала на уроке иностранного языка, способствует повышению интереса учащихся к иностранному языку и культуре страны изучаемого языка.

Комикс содержит в себе черты таких видов искусства, как литература и изобразительное искусство. В комиксах не обязательно может присутствовать текст, существуют и «немые» комиксы с интуитивно понятным сюжетом. Но чаще всего, прямая речь в комиксе передаётся при помощи филактера - «словесного пузыря», который, как правило, изображается в виде облачка, исходящего из уст, или, в случае изображения мыслей, из головы персонажа. Слова автора обычно помещают над или под кадрами комикса. Комиксы могут быть любыми и по литературному жанру, и по стилю рисования. Рисунок в комиксе имеет некоторую долю условности. Он упрощается для скорости рисования и удобства восприятия и идентификации читателя с персонажем [Садуль, 1958].

Сегодня комиксы активно используются преподавателями школ при обучении иностранного языка. Комиксы являются прекрасной методической находкой для преподавателя. Комиксы используют на занятиях, начиная с

базового уровня и включая продвинутые этапы обучения, поскольку в них содержатся короткие сообщения, на которых можно изучать грамматические формы, новые лексические единицы. В комиксах содержатся картинки, способствующие лучшему пониманию и запоминанию речевых конструкций, а также культурологическая информация, которая знакомит учащихся с особенностями характера и речевого поведения жителей (изучаемой страны) их культурой (см. приложение).

Следует сказать о том, что креолизированный текст, а в частности комикс, следует использовать в обучении иностранному языку, но при этом необходимо учитывать языковые особенности реплик героев, их соответствие той или иной лексической или грамматической теме.

Подводя итог, становится ясным, что креолизированные тексты крайне важны в сфере образования, в частности в обучении иностранному языку. Данные тексты не только позволяют запомнить информацию предлагаемого материала, но и более подробно раскрыть все критерии изучаемой страны (его культуру, ценности, идеалы), добиться повышенного интереса у учащихся для изучения языка в целом. Креолизированные тексты широко используются в обучении иностранному языку. В учебной литературе, в большинстве случаев, данные тексты выступают в виде комиксов, которые вызывают наибольший интерес учащихся, чем обычные тексты.

Выводы по главе 1

Речевая деятельность - это опосредованный языковой системой процесс передачи и приема сообщений и реализации мысли в слове. Среди основных видов деятельности выделяют продуктивные (говорение, письменная речь) и рецептивные (аудирование, чтение) виды. Вспомогательные виды речевой деятельности представляют собой комбинацию основных видов. При этом речевая деятельность осуществляется в устной, письменной или совмещенной устно-письменной (запись звучащей речи, чтение вслух и т. д.) формах. Устная форма речевой деятельности делится на монологическую и диалогическую (обмен высказываниями между двумя или несколькими лицами).

Школьные программы по немецкому языку ориентируются в значительной мере на освоение диалоговой речи, которая характеризуется ситуативностью. Основными типами диалогов, являются диалог-односторонний расспрос (интервью); диалог-двусторонний расспрос; диалог-обмен мнениями. Обучение диалогической речи осуществляется дедуктивным (от общего к частному, характерен для обучения младших школьников) и индуктивным способами.

Под видами диалогической речи понимают: диалог этикетного характера, диалог-расспрос, диалог-побуждение к действию, диалог-обмен информацией, мнениями и др.

Под диалогическими речевыми умениями понимаются следующие умения:

- формулировать запрос информации;
- коммуникативно и ситуативно обоснованно отвечать на вопросы, т. е. удовлетворять запрос информации;
- сообщать информацию в целях ее последующего обсуждения (формулировать реплики утверждения, констатации);

- выражать оценочные суждения по поводу полученной информации (реплики согласия, несогласия, сомнения, подтверждения в ее истинности и т. д.);

- быстро реагировать на речь собеседника;
- свободно пользоваться определенными штампами, свойственными этой речи.

В обучении умениям диалогической речи выделяют два этапа:

- этап формирования основных умений реплицирования;
- этап совершенствования этих диалогических умений.

Под креодизованным текстом понимают текст, структура которого состоит из разных частей, которые в свою очередь делятся на два типа:

- Вербальный тип, который состоит из текста;
- Невербальный тип, который состоит из изображения.

Так же данные тексты делятся на:

- тексты с частичной креолизацией;
- тексты с полной креолизацией.

Креолизованные тексты содержат информацию о культуре, ценностях, мировоззрении, эстетических идеалах изучаемого языка и страны.

В современной жизни мы каждый день встречаем креолиованные тексты (на улице, в журналах и даже в учебных пособиях). Креолизованные тексты крайне важны в современной методике преподавания (особенно иностранного языка).

ГЛАВА 2. МЕТОДИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТОВ В ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ УМЕНИЙ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ У УЧАЩИХСЯ

2.1 Этапы работы с креолизованным текстом на уроках немецкого языка

Обучение иностранным языкам в школах является единой проблемой, предъявляющей высокие требования к уровню и качеству образования учащихся, обладающих готовностью к осуществлению межкультурной коммуникации в современном постиндустриальном обществе, использованию компьютерных технологий в обучении иностранным языкам. В связи с этим, изучение методики использования в обучении межкультурной коммуникации креолизованных текстов является актуальным, при этом тексты включают в себя весь комплекс вербальных и невербальных средств общения (традиционные учебники, действия и речь учителя, мультимедийные тексты).

Нельзя не выделить важной роли креолизованных текстов лингвострановедческого содержания в формировании социокультурной компетенции обучающихся [Слепцова, 2010: 85].

Не стоит забывать о тематике текстов, необходимо учитывать тот спектр проблем, который затрагивают тексты. Не столько тематика, сколько проблематика текстов обеспечивает адекватный отбор языкового, речевого и социокультурного материала, помогает формировать необходимые языковые и речевые навыки и умения. В рамках одной и той же темы можно обсуждать различные проблемы, и то, что актуально для старших школьников, совсем не актуально для младшего подросткового возраста и для малышей. Хорошо подобранные проблемные тексты обеспечат получение фактической информации по широкому спектру обсуждаемых вопросов, послужат

содержательной и речевой опорой для создания собственных аналогичных произведений, помогут соединить разрозненные сведения из различных областей знаний в единую карту мира.

Работа над креолизированными текстами носит единый характер и состоит из 4 этапов: *предтекстовый, текстовый, послетекстовый, творческий.*

1. Предтекстовый этап. На этом этапе осуществляется стимулирование мотивации учащихся к работе с текстом комикса: предвосхищение возможных трудностей языкового, речевого и социокультурного характера и их снятие с помощью различных приемов, включая предтекстовый, лингвокультурологический комментарий, семантизацию лексики; обобщение ранее полученных знаний по теме.

2. Текстовый этап. Рассматривая текст как источник иноязычной культуры, цель данного этапа состоит в формировании у учащихся особой «картины мира», свойственной носителю языка. Текстовый этап включает следующие подэтапы: предъявление текста комикса, чтение, комментарий, контроль понимания.

- *Чтение текста комикса* (изучающее, поисковое чтение). С целью полного понимания текста комикса дается установка на определенный вид чтения (чтение вслух или про себя) и на выполнение различных притекстовых упражнений.

- *Контроль понимания.* Используя приемы контроля, такие как вопросно-ответная форма работы, учитель проверяет насколько полно учащиеся поняли текст, учитывая национально-маркированную лексику, реалии и другие языковые и речевые особенности, сложные для восприятия не носителями языка.

3. Послетекстовый этап. Текст комикса используется в качестве основы и опоры для выполнения упражнений, направленных на

формирование аспектных навыков, а так же развитие умений этап подразделяется на следующие подэтапы: *подэтап тренировки, продуктивный подэтап, подэтап контроля.*

- *Подэтап тренировки.* Целями данного этапа являются формирование языковых навыков и речевых умений. Осуществляется выполнение подготовительных/тренировочных упражнений, а так же упражнений на расширение социокультурных знаний, воспитание толерантного отношения к иноязычной культуре, развитие речевого этикета, формирование умений невербального поведения, воспроизведение типичных ситуаций межкультурного общения.

- *Продуктивный подэтап* направлен на создание коммуникативных ситуаций и совершенствование навыков межкультурного общения. В данном случае используются различные ролевые игры и стимулирование ситуаций общения, в основу которых положен сюжет или ситуация комикса.

- *Подэтап контроля.* Цель этапа - осуществить

- а) проверку усвоения полученных знаний учащимися;

- б) контроль действий рецептивного и продуктивного характера;

- в) диагностику пробелов.

4. Творческий этап. Комикс имеет широкие возможности для развития творческих способностей учащихся. Ученикам может быть предложена проектная работа, связанная с созданием своего собственного комикса. Такой формат работы позволяет - мотивировать учащихся к изучению иностранного языка, стимулировать их творческое мышление, развивать умения устной и письменной речи.

Чтение играет важнейшую роль в системе обучения иностранному языку, поскольку, являясь формой речевого общения, оно не только

способствует овладению языком, но и служит средством ознакомления учащегося со страной изучаемого языка, ее культурой. Возможность непосредственного общения с иностранными гражданами практически имеют немногие, а возможность читать иностранные газеты, журналы и художественную литературу - большинство из тех, кто изучал иностранный язык. Чтение дает возможность широкого общения учащихся с учителем и друг с другом, то есть оно обладает большим коммуникативным потенциалом. При обучении чтению учащихся различных возрастов и на разных этапах освоения иностранного языка необходимо следовать правилу последовательности и идти путем от простого к сложному. И мы выявили, что главное отличие работы с креолизированным текстом от обычного текста, это работа с его невербальной частью (т.е. с изображением).

2.2 Анализ УМК по немецкому языку на предмет наличия креолизованных текстов

Целью анализа УМК по немецкому языку: выявить наличие креолизованных текстов как средства формирования умений диалогической речи и проанализировать методику работы с ними.

Материалом исследования послужили УМК по немецкому языку для 5-7 классов:

- Яковлева Л.Н.. Мозаика 5: Учебник немецкого языка для 5 классов школ с углубленным изучением немецкого языка.
- Гальскова Н.Д., Артемова Н.А., Гаврилова Т.А.. Мозаика 6: Учебник немецкого языка для 6 классов школ с углубленным изучением немецкого языка.
- Гальскова Н.Д., Борисова Е.М., Шорихина И.Р.. Мозаика 7: Учебник немецкого языка для 7 классов школ с углубленным изучением немецкого языка.

Анализ УМК Яковлевой Л.Н., «Мозаика 5: Учебник немецкого языка для 5 классов школ с углубленным изучением немецкого языка» показал, что в данном издании, которое состоит из 120 страниц, всего 1 креолизованный текст.

Проведенный анализ УМК Гальсковой Н.Д., Артемовой Н.А., Гавриловой Т.А.. «Мозаика 6: Учебник немецкого языка для 6 классов школ с углубленным изучением немецкого языка» на предмет наличия креолизованных текстов как средства формирования умений диалогической речи мы обнаружили, что в издании, в котором 192 страницы, содержится 1 текст с полной креолизацией. По нашему мнению, этого недостаточно для 6 класса, ведь креолизованные тексты помогают лучше усваивать и познавать новую информацию по заданной теме УМК.

Анализируя УМК Гальсковой Н.Д., Борисовой Е.М., Шорихиной И.Р.. «Мозаика 7: Учебник немецкого языка для 7 классов школ с углубленным изучением немецкого языка» на предмет наличия креолизованных текстов как средства формирования умений диалогической речи мы выявили, что в данном УМК, которое состоит из 224 страниц, всего 5 текстов с полной креолизацией.

Результаты проведенного нами анализа представлены в таблице (см. Таблица 2).

Таблица 2

Результаты анализа УМК на предмет наличия креолизованных текстов

Анализ УМК	Креолизованный текст			Виды креолизованных текстов
	Всего текстов	С частичной креолизацией	С полной креолизацией	
Яковлева Л.Н.. Мозаика 5	97	96	1	-комикс
Гальскова Н.Д., Артемова Н.А., Гаврилова Т.А.. Мозаика 6	55	54	1	-комикс
Гальскова Н.Д., Борисова Е.М., Шорихина И.Р.. Мозаика 7	82	77	5	-график -реклама -билет

Мы считаем серьезным упущением авторов данных УМК, что они недостаточно используют креолизованные тексты или используют их в недостаточной степени. Методический потенциал текстов с полной креолизацией велик, поэтому считаем целесообразным дополнить содержание УМК данными текстами.

В следующем параграфе нашей работы представлена методика работы с предложенными креолизированными текстами.

2.3 Методические рекомендации

Нами были отобрано 5 текстов с полной креолизацией.

Критериями отбора выступили соответствие текстов тематике, предложенной в УМК Гальсковой Н.Д., Борисовой Е.М., Шорихиной И.Р.. «Мозаика 7: Учебник немецкого языка для 7 классов школ с углубленным изучением немецкого языка» и языковое соответствие, предусмотренное программными требованиями.

Рассмотрим ПРИЛОЖЕНИЕ 1.

Тема: «In der Berufswelt»

Представленное задание поможет учителю завершить тему:

1. Предтекстовый этап: учитель должен показать учащимся ряд моментов работы: определить к какому типу относится данный текст с помощью заголовка, рисунков; о ком или о чем в нем идет речь; попросить определить знакомые слова и спрогнозировать по ним содержание текста.

Первоначально нужно задать ряд вопросов например:

- Worüber erzählt man im Text?
- Welche Wörter wißt ihr?
- Wie viele Personen gibt es im Text?

2. Текстовый этап: объектом контроля чтения должно быть его понимание, причем этот контроль надо связать как с коммуникативными задачами, так и с видом чтения.

Задание можно начать так:

Z.B Der Junge will Deutschlehrer sein. Wie denkt ihr: warum? Was will der zweite Junge sein?

3. Послетекстовый этап: использование содержания текста для развития умений школьников выражать свои мысли в устной и письменной речи. Учащиеся должны отвечать на вопросы к данному тексту, комментировать его содержание, высказывать свою точку зрения на

полученную информацию, составлять письменный вариант собственного текста и т.д.

Для составления диалога необходимо выписать на доску или раздать раздаточный материал:

Таблица 3

Раздаточный материал

Mit Technik zu tun haben	С техникой действовать/работать
Mit Kinder arbeiten	С детьми работать
Menschen helfen	Людям помогать
Mit Tieren umgehen	С животными обходиться
Natur schützen	Природу защищать
Mit Gesetzen zu tun haben	С законами действовать/работать
Viele Menschen kennen lernen	Со многими людьми познакомиться
Mit dem Computer arbeiten	С компьютером работать
Mit seinen Händen arbeiten	Работать руками

3.1 Ihr müsst einen Dialog machen, um alle Berufe zu besprechen.

Для составления диалога учитель должен составить примерную схему:

P1: Wie findest du den Beruf eines Tierpflegers?

P2: Ich finde diesen Beruf so interessant, weil ein Mensch mit Tieren umgehen muss.

P1: Ich finde den Beruf eines Friseur toll, denn er die Haare anderer Menschen schneidet, pflegt und neue Frisuren macht.

P2: Wie findest du den Beruf eines Jurist?

P1: Ich finde den Beruf einen Jurist schwer, weil er die Gesetze kennt und die Rechte aller Menschen schützt. Aber ich finde ...leicht, weil ...

P2: Ich finde ... gutbezahlt, denn ...

P1: Meine Mutti ist ..., weil ...

P2: Und Mein Vatter/Bruder ist ..., denn ...

P1: So interessant! Danke schön, auf Wiedersehen!

P2: Bitte schön! Bis bald!

3.2 Beantworten bitte meine Frage.

- Welche Berufe finden die Mädchen interessant?
- Welche Berufe finden die Jungen leicht?
- Wer arbeitet mit den Kindern?
- Wer hilft den Menschen?
- Wer umgeht mit den Tieren?
- Welche Berufe findet ihr gutbezahlt?
- Welche Berufe findet ihr exotisch?

3.3 Чтобы закрепить пройденный материал:

Sreibt ihr bitte einen Aussatz über Lieblingsberuf (Welche Berufe finden die Jungen/die Mädchen/die Eltern toll? Und warum?)

Ученикам в этом упражнении необходимо рассказать профессиях, которыми они, родители и их сверстники выбрали/хотят выбрать.

4. Творческий этап: комикс имеет большие возможности для развития творческих способностей учащихся. Ученикам может быть предложена проектная работа, связанная с созданием своего собственного комикса. Такой формат работы позволяет - мотивировать учащихся к изучению иностранного языка, стимулировать их творческое мышление, развивать умения устной и письменной речи.

Mahlt ihr bitte einen Comic „Mein Lieblingsberuf“.

Рассмотрим ПРИЛОЖЕНИЕ 2.

Тема: «Hobbys»

Представленное задание поможет учителю проработать тему:

1. Предтекстовый этап: учитель должен показать учащимся ряд моментов работы: определить к какому типу относится данный текст с

помощью заголовка, рисунков; о ком или о чем в нем идет речь; попросить определить знакомые слова и спрогнозировать по ним содержание текста.

Первоначально нужно задать ряд вопросов например:

- Worüber erzählt man in dieses Thema?
- Welche Hobbys wißt ihr?
- Wie viele Personen gibt es im Text?
- Wer sind sie?

2. Текстовый этап: объектом контроля чтения должно быть его понимание, причем этот контроль надо связать как с коммуникативными задачами, так и с видом чтения.

Задание можно начать так: Welches Hobby haben diese Personen? Warum? Welches Hobby hat Petschkin?

3. Послетекстовый этап: использование содержания текста для развития умений школьников выражать свои мысли в устной и письменной речи. Учащиеся должны отвечать на вопросы к данному тексту, комментировать его содержание, высказывать свою точку зрения на полученную информацию, составлять письменный вариант собственного текста и т.д.

3.1 Ihr müsst einen Dialog machen, um ihrem Hobby zu erzählen.

Для составления диалога учитель должен составить примерную схему:

P1: Hallo, ich heiße ... und mein Hobby ist ...! Und dein?

P2: Hallo, ...! Ich heiße ..., und mein Hobby ist ...

P1: Warum gefällt dir dein Hobby?

P2: Ich habe..., weil .../ Mir gefällt ..., weil ... Und bei dir?

P1: Ich finde ... prima, weil ... Aber ich mag ...nicht, weil ...

P2: Ich finde ... schlecht, weil ... Aber meine Mutti hat ... gern, weil ...

P1: Meine Mutti hat ... auch!/ Meine Mutti hat ..., weil ...

P2: Und Mein Vatter/Bruder hat ... gern, weil ...

P1: So interessant! Danke schön, auf Wiedersehen!

P2: Bitte schön! Bis bald!

3.2 Beantworten bitte meine Frage.

- Welche Hobbys habt ihr?
- Welche Hobbys haben die Mädchen gern?
- Welche Hobbys haben die Jungen gern?
- Warum haben die Leute Hobbys? Wozu?

3.3 Чтобы закрепить пройденный материал:

Sreibt ihr bitte einen Aussatz über Hobby, das ihr gern habt, das ihre Familie hat u.a.

Ученикам в этом упражнении необходимо написать о хобби, которое/которые есть у них, их семьи и их сверстников.

4. Творческий этап: комикс имеет большие возможности для развития творческих способностей учащихся. Ученикам может быть предложена проектная работа, связанная с созданием своего собственного комикса. Такой формат работы позволяет - мотивировать учащихся к изучению иностранного языка, стимулировать их творческое мышление, развивать умения устной и письменной речи.

Mahlt ihr bitte ein Bild „Mein Hobby“.

Рассмотрим ПРИЛОЖЕНИЕ 3.

Тема: «Fernsehen»

Представленное задание поможет учителю проработать тему:

1. Предтекстовый этап: учитель должен показать учащимся ряд моментов работы: определить к какому типу относится данный текст с помощью заголовка, рисунков; о ком или о чем в нем идет речь; попросить определить знакомые слова и спрогнозировать по ним содержание текста.

Первоначально нужно задать ряд вопросов например:

- Worüber erzählt man im Text?
- Welche Teleprogramme wißt ihr?

- Wie oft seht ihr fern?
- Wie viele Personen gibt es im Text?
- Wer oder was sind sie?

2. Текстовый этап: объектом контроля чтения должно быть его понимание, причем этот контроль надо связать как с коммуникативными задачами, так и с видом чтения.

Задание можно начать так: Warum ist das Gehirn weggegangen? Was hat es weiter gemacht? Denkt ihr nach, was kann weiter passieren?

3. Послетекстовый этап: использование содержания текста для развития умений школьников выражать свои мысли в устной и письменной речи. Учащиеся должны отвечать на вопросы к данному тексту, комментировать его содержание, высказывать свою точку зрения на полученную информацию, составлять письменный вариант собственного текста и т.д.

3.1 Ihr müsst einen Dialog machen, zwischen Mutter und ihres Kind. Ihr müsst beweisen, dass der Fernseher den Schaden bringt!

Примерная схема диалога:

M: ..., du muss wenig fernsehen!

K: Warum?

M: Der Fernseher macht deine Gesundheit kaputt!

K: Ich sehe und ich höre gut!

M: Ok! Hast du Haushalt gemacht?

K: Nein, ich habe Film gesehen, ich will am Abend aufräumt werden

M: Und deine Hausaufgabe? Hast du alles gemacht?

K: Ich habe die Hälfte gemacht?

M: Warum?

K: Ich bin so müde! Ich will mich erholen!

M: Deshalb muss man weniger fernsehen!

3.2 Beantworten bitte meine Frage.

- Welche Filme sehet ihr?
- Welche Teleprogramme mögen die Mädchen gern?
- Welche Teleprogramme mögen die Jungen gern?
- Warum ist das Fernsehen schädlich?
- Stört der Fernseher das Studium? Warum?

3.3 Чтобы закрепить пройденный материал:

Sreibt ihr bitte einen Aussatz über Fernsehen. Welche Teleprogramme siehst du? Welche Filme magst du und warum?

Ученикам в этом упражнении необходимо написать о телевидении: какие программы они смотрят, какие фильмы они любят. Почему?

4. Творческий этап: комикс имеет большие возможности для развития творческих способностей учащихся. Ученикам может быть предложена проектная работа, связанная с созданием своего собственного комикса. Такой формат работы позволяет - мотивировать учащихся к изучению иностранного языка, стимулировать их творческое мышление, развивать умения устной и письменной речи.

Mahlt ihr bitte das neue Vorschaubild für den Lieblingstrickfilm.

Рассмотрим ПРИЛОЖЕНИЕ 4.

Тема: «Mädchen und Jungen»

Представленное задание поможет учителю проработать тему:

1. Предтекстовый этап: учитель должен показать учащимся ряд моментов работы: определить к какому типу относится данный текст с помощью заголовка, рисунков; о ком или о чем в нем идет речь; попросить определить знакомые слова и спрогнозировать по ним содержание текста.

Первоначально нужно задать ряд вопросов, например:

- Worüber erzählt man im Text?
- Wie viele Personen gibt es im Text?
- Warum sind alle Mädchen unpünktlich und empfindlich?

- Warum ist der Sohn zum Vater gekommen?

2. Текстовый этап: объектом контроля чтения должно быть его понимание, причем этот контроль надо связать как с коммуникативными задачами, так и с видом чтения.

Задание можно начать так: Warum hat sich der Sohn für solche Frage interessiert? Was hat er weiter gemacht? Denkt ihr nach, was kann weiter passieren?

3. Послетекстовый этап: использование содержания текста для развития умений школьников выражать свои мысли в устной и письменной речи. Учащиеся должны отвечать на вопросы к данному тексту, комментировать его содержание, высказывать свою точку зрения на полученную информацию, составлять письменный вариант собственного текста и т.д.

Для составления диалога необходимо выписать на доску или раздать раздаточный материал:

Таблица 4

Раздаточный материал

Lügen zu oft	Часто лгать
Sind schlau, frech und schnell	Быть хитрым, дерзким и быстрым
Sind unpünktlich	Быть непунктуальным
Haben dumme Ideen	Иметь глупые идеи
Gucken zu oft in den Spiegel	Часто смотреть в зеркало
Petzen oft	Часто жалуются
Sind schnell beleidigt	Быстро обижаться
Helfen im Haushalt	Помогают в домашних делах
Sind untreu und denken nur an sich selbst	Быть неверным и думать только о себе
Sind zurückhaltend	Быть сдержанным

Spülen das Geschirr nach dem Essen	Мыть посуду после еды
Sprechen lange am Telefon	Долго разговаривать по телефону
Haben keine eigene Meinung	Не иметь собственного мнения
Sind zuverlässig	Быть надежным
Sind kindisch	Быть как ребенок

3.1 Ihr müsst einen Dialog machen (zwischen Mädchen und Jungen)

Примерная схема диалога:

P1: Ich denke, dass alle Mädchen ... sind. Wie denkst du?

P2: Ich bin sicher, dass alle Mädchen ... sind. Aber alle Jungen sind ...

P1: Warum? Ich glaube, dass Jungen ... sind.

P2: Nein! Alle Jungen sind ...

P1: Ich bin nicht sicher, dass Jungen ...

P2: Und ich finde es richtig, dass ...

P1: Aber ich glaube nicht, dass ...

P2: Alle Mädchen sind überzeugt, dass

P1: Und alle Jungen sind überzeugt, dass ...

3.2 Beantworten bitte meine Frage.

- Wer ist kindisch?
- Sind alle Mädchen empfindlich?
- Sind alle Jungen frech?
- Warum sind alle Mädchen unpünktlich?
- Warum sind alle Jungen schlau?

3.3 Чтобы закрепить пройденный материал:

Sreibt ihr bitte einen Aussatz mit dem Thema „Wenn ich ein Junge wäre“ oder „Wenn ich ein Mädchen wäre“.

Ученикам в этом упражнении необходимо написать сочинение «Если бы я был девочкой» или «Если бы я была мальчиком».

4. Творческий этап: комикс имеет большие возможности для развития творческих способностей учащихся. Ученикам может быть предложена проектная работа, связанная с созданием своего собственного комикса. Такой формат работы позволяет - мотивировать учащихся к изучению иностранного языка, стимулировать их творческое мышление, развивать умения устной и письменной речи.

Mahlt ihr bitte ihren besten Freund.

Рассмотрим ПРИЛОЖЕНИЕ 5.

Тема: «Probleme und ihre Lösungen»

Представленное задание поможет учителю проработать тему:

1. Предтекстовый этап: учитель должен показать учащимся ряд моментов работы: определить к какому типу относится данный текст с помощью заголовка, рисунков; о ком или о чем в нем идет речь; попросить определить знакомые слова и спрогнозировать по ним содержание текста.

Первоначально нужно задать ряд вопросов например:

- Worüber erzählt man im Text?
- Wie viele Personen gibt es im Text?
- Warum ist der erwachsene Junge böse?
- Glaubit der kleine Junge an die Wunder?

2. Текстовый этап: объектом контроля чтения должно быть его понимание, причем этот контроль надо связать как с коммуникативными задачами, так и с видом чтения.

Задание можно начать так: Was hat der erwachsene Junge weiter gemacht? Denkt ihr nach, was kann weiter passieren?

3. Послетекстовый этап: использование содержания текста для развития умений школьников выражать свои мысли в устной и письменной речи. Учащиеся должны отвечать на вопросы к данному тексту, комментировать его содержание, высказывать свою точку зрения на

полученную информацию, составлять письменный вариант собственного текста и т.д.

Для составления диалога необходимо выписать на доску или раздать раздаточный материал:

Таблица 5

Раздаточный материал

Viel Zeit füreinander	Много времени друг для друга
Offenheit und Ehrlichkeit	Открытость и честность
Viel Aufmerksamkeit	Большое внимание
Oft streiten	Часто спорить
Gemeinsam etwas unternehmen	Вместе что-то предпринимать
Immer den Freund(die Freundin) loben	Всегда хвалить друга/подругу
Ihm(ihr) gut zuhören können	Хорошо его/ее слушать
Über Probleme reden, die nur meinen Freund interessieren	Говорят о проблемах, которые интересуют только моего друга
Mitspielen	Участвовать в игре
Die Freunde beneiden	Друзья завидуют
Bei den Hausaufgaben helfen	Помогать с домашним заданием
Immer traurig sein	Всегда быть грустной
Andere gut verstehen können	Уметь хорошо понимать других
Täglich telefonieren	Каждый день созваниваться
Den Clown spielen	Играть клоуна

3.1 Habt ihr viele Freunde oder nicht? Was meint ihr, warum?

Macht ihr bitte einen Dialog.

Примерная схема диалога:

P1: Ich habe beste Freundin! Ich bin kontaktfreudig, weil ... Und du?

P2: Ich habe beste Freundin auch! Ich bin der Meinung, dass ...

P1: Wenn ich keine Freunde hätte, wäre das Leben für mich ... Und bei dir?

P2: Ich kann mir das Leben ohne Freunde nicht vorstellen, weil ...

P1: Freunde brauchen einige gar keine, weil ...

P2: Ja, ich bin sicher, dass es gut wäre, wenn sie ...

P1: Einige fühlen sich manchmal einsam, weil ... Und du?

P2: Ich fühle mich manchmal einsam, weil ...

P1: Ich denke, dass Freundschaft ... braucht

P2: Um Freunde zu gewinnen, muss man ...

3.2 Beantworten bitte meine Frage.

- Sind alle kontaktfreudig?
- Streitet ihr oft? Mit wem?
- Mit wem redet ihr über Probleme?
- Könnt ihr andere gut verstehen?
- Wer ist immer traurig? Warum?

3.3 Чтобы закрепить пройденный материал:

Sreibt ihr bitte einen Aussatz „Was braucht Freundschaft? Warum?“

Ученикам в этом упражнении необходимо написать сочинение на тему «В чем нуждается дружба? Почему?».

4. Творческий этап: комикс имеет большие возможности для развития творческих способностей учащихся. Ученикам может быть предложена проектная работа, связанная с созданием своего собственного комикса. Такой формат работы позволяет - мотивировать учащихся к изучению иностранного языка, стимулировать их творческое мышление, развивать умения устной и письменной речи.

Mahlt ihr bitte einen Comic „Probleme und ihre Lösungen“.

Выводы по главе 2

Происходящие в настоящее время кардинальные изменения в современном социуме находят свое непосредственное выражение в нарастающей тенденции к сближению людей, установлению контактов, развитию сотрудничества и кооперации. Одна из главных ролей в реализации указанных процессов относится к языку, как к основному средству межкультурной коммуникации. Поэтому общество пытается как можно быстрее найти и разработать качественно новые, более совершенные подходы к решению проблемы овладения учащимися одним или несколькими иностранными языками.

В наше время создано множество методик, помогающих учащимся выучить иностранный язык. В данной работе мы акцентируем внимание на креолизованных текстах, при работе с которыми формируются диалогические умения.

Данные тексты весьма универсальны и просты в использовании. Педагог с легкостью может подобрать нужный ему текст, опираясь только на тему и его сложность.

Работа с такими текстами проста и интересна и делится на четыре этапа:

- Предтекстовый этап;
- Текстовый этап,
- Послетекстовый этап,
- Творческий этап.

На базе креолизованного текста можно составить множество методик использования данных текстов, которые помогут не только сформировать различные умения, но и отработать многие аспекты изучаемого языка, например:

- Грамматический аспект
- Лексикологический аспект

В представленной выше главе мы также провели анализ УМК на предмет наличия креолизованных текстов, который показал, что авторы данных УМК недостаточно используют креолизованные тексты или используют их в недостаточной степени. Методический потенциал текстов с полной креолизацией велик, в следствие чего посчитали целесообразным дополнить содержание УМК данными текстами и представили методику работы с предложенными креолизованными текстами, которые были отобраны в соответствии с тематикой, предложенной в УМК Гальсковой Н.Д., Борисовой Е.М., Шорихиной И.Р.. «Мозаика 7: Учебник немецкого языка для 7 классов школ с углубленным изучением немецкого языка» и языковое соответствие, предусмотренное программными требованиями.

Заключение

Наша работа была посвящена креолизированному тексту как средство формирования диалогических умений на уроках немецкого языка. В основу работы были положены исследования ученых и методистов по проблемам креолизации текстов, использование их на уроках иностранного языка, методические характеристики диалогической речи.

В результате анализа научной литературы были даны определения таким фундаментальным понятиям как креолизированный текст и диалогическая речь.

Рассмотрев различные понятия диалогической речи и диалога в целом, мы дали общую характеристику, описали ее содержание и цели, формирующие: знания об иноязычной культуре, умения применять знания, качества личности и опыт межкультурной деятельности и общения.

Кроме того нами была разработана практическая часть, на основе креолизированного текста, с опорой на описанную методику.

Подводя итог дипломной работы, хочется добавить, что креолизированный текст можно понимать, как сложное текстовое образование, в котором вербальные и невербальные элементы образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, нацеленное на комплексное воздействие на адресата. Под креолизированным текстом можно понимать иллюстрированный текст (иллюстрирование все шире становится элементом текстообразования).

Значение креолизированных текстов в обучении иностранному языку:

1. Развитие визуального мышления.
2. Повышение интереса и мотивации к изучению иностранного языка.
3. Создание коммуникативных ситуаций.
4. Являются вспомогательными средствами при понимании текста.
5. Осуществление планирования построения диалога.

Мы выяснили, что диалогическая речь - это непосредственный обмен высказываниями между двумя или несколькими лицами [Азимов, Щукин 2009: 328], а так же узнали, что в структуру диалогической речи входят несколько основных видов умений, необходимых для построения диалога во время работы с креолизрованными текстами:

- умение активно вступать в контакт с собеседником, быстро реагировать на реплики, пользуясь различными их видами (вопрос, сообщение, дополнение, просьба, предложение и т. д.);
- умение беседовать на различные темы, поддерживать разговор на предложенную тему, не отвлекаться от нее, переспрашивать, доказывать свою точку зрения, выражать свое отношение к предмету разговора;
- умение говорить спокойно, с умеренной громкостью, доброжелательным тоном; владение разнообразными формулами речевого этикета, употребления их без напоминания;
- умение использовать мимику и жесты;
- умение общаться в паре, группе из 3-5 человек, в коллективе.

Диалогическое обучение следует проводить последовательно, через несколько этапов: от чтения и перевода текстов по теме диалога, обобщения и пояснения ситуации учителем, повторения и заучивания слов, словосочетаний, фразеологизмов, наиболее часто используемых выражений по теме диалога до разбора ответов на разные вопросы по изучаемой теме; изучения диалогов, представленных в учебнике; подготовки шаблонов диалога, проработки диалога с учителем и, наконец, инсценировки диалога учащимися. Разработанная методика позволит повысить эффективность обучения диалогической речи на уроках немецкого языка средней школы.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Агаева О.В. Обучение диалогической речи на уроках английского языка // Актуальные задачи педагогики: материалы междунар. науч. конф. (г. Чита, декабрь 2011 г.). – Чита: Издательство Молодой ученый, 2011. – С. 92 – 94.
2. Андронкина Н.М., Кольцов И.А. Креолизированный текст на занятии по иностранному языку. / Н.М. Андронкина, И.А. Кольцов. – Горно-Алтайск: РИО ГАГУ, 2006. – 171 с.
3. Аппатова Р.С. Проблема обучения полилогу на уроке иностранного языка // ИЯШ. – 1989. – № 5. – С. 12 – 13.
4. Артёмов В. А. Психология наглядности по методике обучения иностранным языкам // Преподавание иностранных языков. Теория и практика. – М.: Просвещение, 1969. – С. 213–220.
5. Березин В.М. Массовая коммуникация в поисках новых смыслов: сущность, каналы, действия. – М.: РИП-холдинг, 2003. – 174 с.
6. Бернацкая А.А. К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние // Речевое общение: Специализированный вестник / Краснояр. гос. ун-т; Под редакцией А. П. Сковородникова. Вып. 3 (11). – Красноярск: Красноярский университет, 2000. – С. 104-110.
7. Бим И.Л., Корнаева. З.В. Проблема минимизации и оптимизации школьного курса и обучение диалогической речи // Иностранные языки в школе. 1981. – №10. – С. 45 – 52.
8. Бухбиндер В.А. Основы методики преподавания иностранных языков. – Киев: Высшая школа, 1986. – 333 с.
9. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя.– М.: АРКТИ, 2003. – 192 с.
10. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам (лингводидактика и методика). – М.: Академия, 2006. – 336 с.

11. Гальскова Н.Д., Артемова Н.А., Гаврилова Т.А.: учебник немецкого языка «Мозайка» для 6 класса школ с углубленным изучением немецко-го языка. Книга для чтения. – М.: Просвещение, 2005. – 192 с.
12. Гальскова Н.Д., Борисова Е.М., Шорихина И.Р.: учебник немецкого языка «Мозайка» для 7 класса школ с углубленным изучением немецко-го языка. Книга для чтения – 2-е издание. – М.: Просвещение, 2005. – 224 с.
13. Гез Н.И., Ляховицкий М.В., Миролубов А.А. Методика обучения ино-странным языкам в средней школе: учебник. – М.: Высш. школа, 1982. – 373 с.
14. Гойхман О.Я., Надеина Т.М.. «Речевая коммуникация»: учебник. – М.: ИНФРА, 2008. – 200 с.
15. Горчилина Е.Е. Оценка качества подготовки выпускников средней (полной) школы по иностранному языку. – М.: Дрофа, 2001. – 90 с.
16. Жолнерик Л.И. Обучение диалогической речи // Иностранные языки в школе. 1985. –№7 – С. 52 – 56.
17. Зимняя Г.В. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991. – 222 с.
18. Кольцов И.А. Методы и приемы использования креолизированных гипертекстов в обучении межкультурному общению. Мир науки, культуры и образования. – Горно-Алтайск: Редакция международного научного журнала "Мир науки, культуры, образования", 2009. – 470 с.
19. Лысикова И.В. Интенсивное обучение диалогической речи в школе с углубленным изучением английского языка // Иностранные языки в школе. – 2013. – № 5. – С. 27 – 32.
20. Панова Л.С. Обучение иностранному языку в школе. – Киев: Рад. Школа, 1989. – 144 с.
21. Пассов Е.И. Урок иностранного языка в средней школе. – М.: Просвещение, 1988. – 223 с.

22. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 1991. – 223 с.
23. Перкас С.В. Повторяемость и вариативность в процессе обучения диалогической речи // ИЯШ. – 1997. – № 3. – 71 с.
24. Рогова Г.В., Верищагина. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в средней школе. – М.: Просвещение, 1988. – 228 с.
25. Рогова Г.В., Рабинович Ф.М., Сахарова Т.Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. – М.: Просвещение, 1991. – 287 с.
26. Слепцова Г. Н. Социокультурный подход в обучении иностранному языку в неязыковом вузе // Ученые записки университета имени П. Ф. Лесгафта. – 2010. – № 10. – С. 84-87.
27. Сонин А.Г. Экспериментальное исследование поликодовых текстов: основные направления // Вопросы языкознания. – М. – 2005. – №6. – С. 115-123.
28. Сорокин Ю.А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. – М.: Наука, 1990. – 240 с.
29. Старков А.П. Обучение английским языкам в средней школе. – М.: Просвещение, 1978. – 223 с.
30. Субботин М. М. Гипертекст. Новая форма письменной коммуникации / ВИНТИ. Сер. Информатика. 1994. – Т. 18. – 158 с.
31. Травкина Л.И. Использование тематического опорного диалога при обучении английскому языку // Иностранные языки в школе. – 1999. – № 4. – С. 21 – 23.
32. Уайзер Г. М., Климентенко А. Д. Развитие устной речи на английском языке. 5-8 кл.: учебное пособие. – М.: Просвещение, 1972. – 176 с.

33. Фоломкина С.К. Некоторые вопросы обучения чтению на иностранном языке в неязыковом вузе //Общая методика обучения иностранным языкам. Хрестоматия. – М.: Рус. Язык, 1991. – 253 с.

34. Филимонюк Л.А., Удод Д. А. Креолизованный текст в учебном пособии как фактор развития социокультурной компетенции обучающегося // Теория и практика образования в современном мире: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, май 2013 г.). – СПб.: Реноме, 2013. – С. 27-30.

35. Холодов Н.Н., Золотухина Т.В. Отношения согласия и несогласия в диалогических единствах разных типов // Иностранные языки в школе. – 1988. – №11. – С. 85 – 87.

36. Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе. – Ленинград: Просвещение, 1977. – 295 с.

37. Щерба Л.В. Некоторые выводы из моих диалектологических лужицких наблюдений. (Приложение к книге «Восточнолужицкое наречие»). Пгр., 1915. –Т. I – С. 3 – 4.

38. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика. – М.: Филоматис, 2004. – 416 с.

39. Чигаев Д.П. Способы креолизации современного рекламного текста: дисс... диссертация Москва, 2010. – 240 с.

40. Яковлева Л.Н. Мозаика 5: Учебник немецкого языка для 5 классов школ с углубленным изучением немецкого языка. – М.: ИД-МАРТ; АСТ-ПРЕССШКОЛА, 2005. – 120 с.

Словари и справочная литература

41. Азимов А.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.

42. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): Учеб. пособие для

студ. фак. иностр. яз. вузов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 128 с.

43. Бабайцева В.В., Максимов Л.Ю. Современный русский язык. Учебник для студентов пед. институтов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.» В 3 ч. Ч. 3. Синтаксис. Пунктуация. – 2-е изд., перераб. – М.: Просвещение, 1987. – 256 с.

44. Бим И.Л. Общая методика обучения иностранным языкам: Хрестоматия. – М.: Просвещение, – 1991. – 288 с.

45. Колесникова И.Л., Долгина О.А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. – М.: Дрофа, 2008. – 431 с.

46. Маслыко Е.А., Бабинская П.К., Будько А.Ф., Петрова С.И. Справочное пособие. – 9-е изд., стереотип. – Минск.: Высшая школа, 2004. – 522 с.

47. Настольная книга преподавателя иностранного языка: справочное пособие / под ред. Е. А. Мастренко. – Минск: Высшая школа, 2001. – 189 с.

48. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций. Пособие для студентов пед. вузов и учителей. – М.: Просвещение, 2002. – 239 с.

Электронные ресурсы

49. Одинцова Н.Б. Обучение диалогической речи на уроках французского языка // Современная педагогика. 2014. № 4 [Электронный ресурс]. URL: <http://pedagogika.snauka.ru/2014/04/2265> (дата обращения: 29.04.2017).

50. Тюрина С.Ю. Диалогический дискурс в деловой межкультурной коммуникации / Евразийский лингвистический университет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.my-luni.ru/journal/clauses/112> (дата обращения 12.09.2014).

ПРИЛОЖЕНИЕ

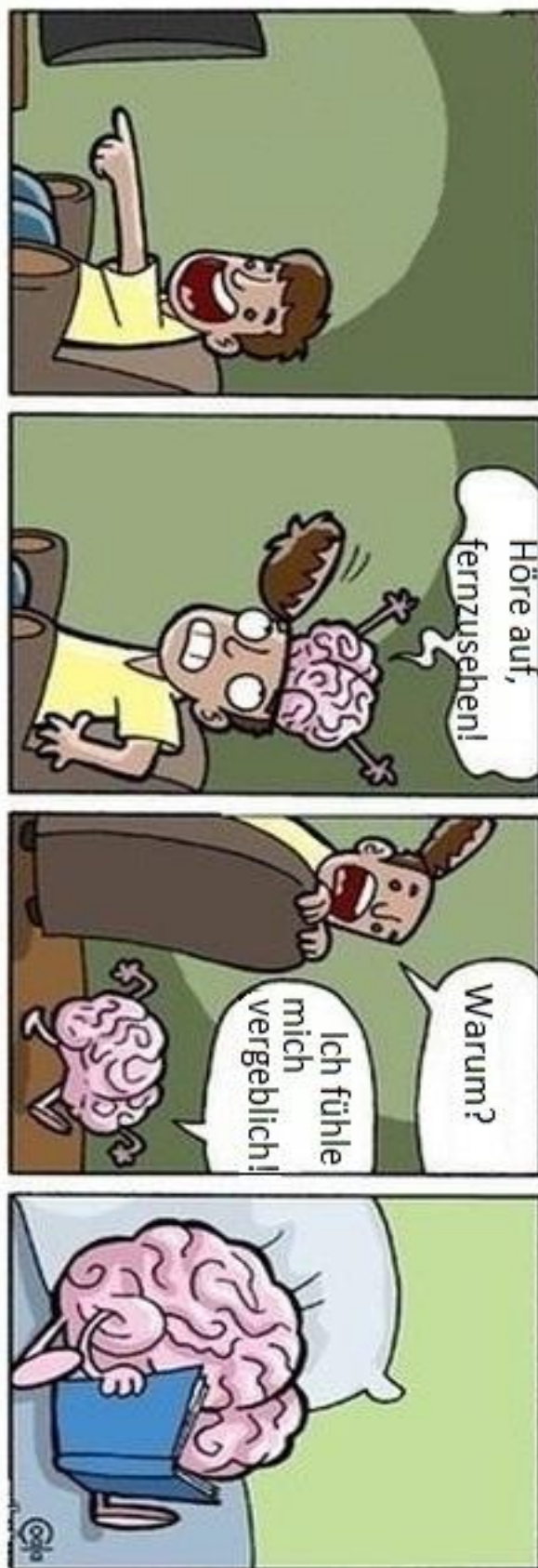
Приложение 1



Приложение 2



Приложение 3



Приложение 4



Приложение 5

